

Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I szedł Saul po jednej stronie góry, a Dawid ze swoimi ludźmi po drugiej stronie góry. A gdy Dawid śpieszył się, by ująć przed Saulem, Saul zaś ze swoimi ludźmi okrążał już Dawida i jego ludzi, aby ich pojmać,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W trakcie tej wyprawy było już tak, że Saul szedł po jednej stronie góry, a Dawid ze swoimi ludźmi po drugiej stronie. A gdy Dawid śpieszył się, by ująć przed Saulem, Saul zaś ze swoim wojskiem okrążał już Dawida i jego ludzi, aby ich pojmać,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Saul szedł po jednej stronie góry, a Dawid i jego ludzie <i>szli</i> po drugiej stronie góry. I Dawid spieszył się, aby ująć przed Saulem, gdyż Saul i jego ludzie już otaczali Dawida i jego ludzi, aby ich pojmać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I szedł Saul po jednej stronie góry, a Dawid i mężowie jego po drugiej stronie góry. I spieszył się Dawid, aby mógł ująć przed Saulem; bo Saul i lud jego obtaczali Dawida i męża jego, aby je pojмали.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I jachał Saul po boku góry z jednej strony, a Dawid i mężowie jego byli z boku góry po drugiej stronie i już był Dawid zwątpił, żeby mógł ująć przed obliczem Saula: a tak Saul i mężowie jego na kształt wieńca obtoczyli Dawida i męża jego, aby je pojмали.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Saul przechodził po jednej stronie góry, Dawid ze swoimi ludźmi szedł po drugiej stronie. Dawid uciekał pośpiesznie przed Saulem, ten zaś wraz ze swymi ludźmi starał się otoczyć Dawida i jego towarzyszy, aby ich schwycić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I szedł Saul po jednej stronie góry, a Dawid ze swoimi wojownikami po przeciwległej stronie góry; a gdy Dawid śpiesznie uchodził przed Saulem, Saul zaś ze swoimi wojownikami już otaczał Dawida i jego wojowników, aby ich pojmać,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul podążał wzdłuż jednego zbocza góry, a Dawid i jego ludzie byli po przeciwległej stronie. Dawid uciekał pośpiesznie przed Saulem. Saul zaś i jego ludzie usiłowali otoczyć Dawida i jego ludzi, aby ich schwycić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Raz zdarzyło się, że Saul szedł jednym zboczem góry, a Dawid i jego ludzie drugim. Dawid pośpiesznie uciekał przed Saulem, podczas gdy Saul i jego żołnierze podążali za Dawidem i jego ludźmi, aby ich schwycić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Saul okrążał górę z jednej strony, a Dawid i jego ludzie szli po drugiej stronie góry. Dawid uchodził pośpiesznie przed Saulem, bo Saul i jego ludzie zaczynali okrążać Dawida i jego towarzyszy, chcąc ich schwycić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І йдуть Саул і його мужі в цій часті гори, і Давид і його мужі були в тій часті гори. І Давид ховався,

		Рафаїла Турконяка	щоб відійти з перед лиця Саула, і Саул і його мужі напали на Давида і його мужів, щоб схопити їх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Saul szedł po jednej stronie góry, zaś Dawid, wraz ze swoimi ludźmi, po przeciwległej stronie tej góry. Przy czym Dawid się spieszył, by ująć przed Saulem; podczas gdy Saul wraz ze swoimi ludźmi, starali się otoczyć Dawida i jego ludzi, aby ich ująć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu Saul dotarł na jedną stronę góry. Dawid zaś i jego ludzie byli po drugiej stronie góry. Toteż Dawid się pośpieszył, by ująć przed Saulem; tymczasem Saul ze swymi ludźmi już otaczali Dawida i jego ludzi, aby ich pochwycić.